

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A był pewien człowiek z Sorea,* z rodziny Danitów, imieniem Manoach.** Jego żona była niepełna – nie rodziła. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie żył pewien człowiek pochodzący z Sorea, z rodziny Danitów, imieniem Manoach. Jego żona była niepełna, nie rodziła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A był pewien mężczyzna z Sorea, z pokolenia Dana, imieniem Manoach, a jego żona była niepełna i nie rodziła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy był mąż niektóry z Saraa, z pokolenia Dan, imieniem Manue, a żona jego była niepełną, i nie rodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był jeden mąż z Saraa i z pokolenia Dan, imieniem Manue, mający niepełną żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Sorea, w pokoleniu Dana, żył pewien mąż imieniem Manoach. Żona jego była niepełna i nie rodziła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był pewien mąż w Sorea, z rodziny Danitów, imieniem Manoach; żona jego była niepełna, nie rodziła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był zaś pewien człowiek z Sorea, z rodu Dana, o imieniu Manoach. Jego żona była bezpłodna i nie rodziła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy w Sorea żył pewien człowiek, pochodzący z plemienia Dana, imieniem Manoach. Jego żona była niepełna i nie rodziła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A był mąż pewien z Cora, z rodu Danitów, imieniem Manoach. Jego żona była niepełna i nie rodziła dotąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І породила жінка Галаада йому синів. І змужніли сини жінки і викинули Єфту і сказали йому: Не унаслідивши в домі нашого батька, бо ти є син жінки розпусниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był pewien mąż z Corach, z rodu Dana, imieniem Manoach; zaś jego żona była niepełna, więc nie rodziła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem był pewien mieszkaniec Cory z rodziny Danitów, imieniem Manoach. A jego żona była niepełna i dotąd nie urodziła dziecka.

¹⁾ Sorea, צֶרְעָה (tsor'a h), znane z tekstów z Amarna jako część królestwa Gezer, które stało się jednym z pięciu głównych miast filistyńskich. Leży w dolinie Sorek w miejscu wsp. Sar'a, ok. 3,2 km od Bet-Szemesz i 20,9 km na pd zach od Jerozolimy.

²⁾ Manoach, מָנוַח (manoach), czyli: (1) podarunek; (2) miejsce odpoczynku (zob. <x>10 8:9</x>).